

俄語標準發音讀本

УЧЕБНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ
РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО
ПРОИЗНОШЕНИЯ

刘媛娜 編

657

76

时代出版社

俄語標準發音讀本
УЧЕБНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ
РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО
ПРОИЗНОШЕНИЯ

劉媛娜編
Лю Юань-на

 出版社

內 容 提 要

本書是編者根據自己在北京師範大學四年級的教學經驗及參考蘇聯出版的幾種有關俄語標準發音的書籍編寫而成的。全書共分三編：第一編是俄語語音學概述，第二編講音的構成，第三編講正音法。第一編是理論部分，第二、三編是實踐部分。本書用俄華對照講解，舉例簡潔恰當，習題豐富。編者編寫的目的，是要給中國學生寫出一部俄語發音實踐的參考書。讀者從本書中可以獲得俄語標準發音的基本知識。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號

(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年10月北京初版 1956年7月至2次印刷

開本：787×1092 1/2 印張：8--0/25 字數：79千字

89001—45500冊 定價(10)1.97元

目次

序	8
中文註解說明	10
第一編 語音學概述	
第一章 口語和書寫語。文字。口語和書寫語的相互關係	12
§ 1. 口語和書寫語	12
§ 2. 文字	13
§ 3. 口語和書寫語的相互關係	18
第二章 語音學的對象。正音法。音素	19
§ 4. 語音學的對象	19
§ 5. 正音法	20
§ 6. 音素	21
第三章 發音方法。與其他音聯拼的發音方法。發音方法的基礎	22
§ 7. 發音方法	22
§ 8. 與其他音聯拼的發音方法	23
§ 9. 發音方法的基礎	24
第四章 音的類別。字母	24
§ 10. 元音和輔音	24
第五章 發音器官及其各部的構造。積極和消極的發音器官。積極發音器官的功能	26
§ 11. 發音器官的主要部分	26
§ 12. 發音器官的構造	27
§ 13. 積極和消極的發音器官	30
§ 14. 積極發音器官的功能	31
第六章 標準俄語—字母和音素	35
§ 15. 字母	35

§ 16.	音素	37
§ 17.	音素和字母系統的相互關係	38
§ 18.	元音音素	41
§ 19.	輔音音素	45
第七章	音節和重音	53
§ 20.	音節	53
§ 21.	重音	54

第二編 音的構成和正音法

第八章	輔音和元音的構成及正音法	58
§ 22.	元音音素的構成	58
§ 23.	重音的和非重音的元音	59
§ 24.	元音 А	59
§ 25.	元音 И	61
§ 26.	元音 Э	62
§ 27.	元音 О	63
§ 28.	元音 У	64
§ 29.	元音 Ы	65
§ 30.	輔音的構成	68
§ 31.	輔音 Б	68
§ 32.	輔音 П	70
§ 33.	輔音 М	71
§ 34.	輔音 Д	73
§ 35.	輔音 Т	73
§ 36.	輔音 Н	75
§ 37.	輔音 В	78
§ 38.	輔音 Ф	78
§ 39.	輔音 З—С	80
§ 40.	輔音 Ж—Ш	83
§ 41.	輔音 Л	85
§ 42.	輔音 Г—К	89
§ 43.	輔音 Х	90
§ 44.	輔音 Р	91

§ 45.	輔音 ʎ	95
第九章	輔音的軟化	97
§ 46.	硬輔音和軟輔音	97
§ 47.	軟音符號 ʙ	101
§ 48.	輔音 ʎ	102
§ 49.	輔音 ʎ	104
§ 50.	輔音 j 和它的書寫法	104
§ 51.	字母 Ѣ	105
第十章	重讀的和非重讀的元音	108
§ 52.	重讀的和非重讀的元音 А, О, У	108
§ 53.	重讀的和非重讀的元音 И, Ы, Э	110
§ 54.	雙音節和三音節的詞	113
第十一章	輔音 Ъ 和 j. 元音 Я, Е, Ё, Ю	115
§ 55.	軟音符號 ʙ	115
§ 56.	元音音素 А, Э, О, У, Я, Е, Ё, Ю	116
§ 57.	在同一個詞裏可以既有硬輔音也有軟輔音	116
§ 58.	輔音發硬音和發軟音能改變詞的意義, 因而整個所說的話也有意義上的改變	117
§ 59.	音素 j	118
§ 60.	字母 Я, Е, Ё, Ю 的發音	118
§ 61.	重讀的和非重讀的 Я 和 Е	122
第十二章	分隔符號 Ъ 和 Ь	125
§ 62.	硬音符號 Ъ	125
§ 63.	分隔符號 Ь 和 Ъ	126
第十三章	輔音的同化	129
§ 64.	濁輔音和清輔音	129
§ 65.	濁輔音的清化	129
§ 66.	清輔音的濁化	132
第十四章	雙輔音的發音	138
§ 67.	雙輔音詞	138
第十五章	個別的文法形式上的發音	142

§ 68. 形容詞代詞和形動詞的發音	142
§ 69. 自復語氣詞 -СЬ, -СЯ 和動詞詞尾	147
§ 70. 前置詞中輔音同化	152

第三編 正音法

第十六章 非重讀元音的發音	158
§ 71. 元音 А 和 О	158
§ 72. 元音 Е	165
§ 73. 非重讀的 Я 和 Ё	167
第十七章 元音輔音連在一起的讀法	181
§ 74. 前一詞以硬輔音結尾，後一詞以元音 И 或 Ё 爲首的詞連在一起的讀法	182
§ 75. 非重音的元音連在一起的讀法	183
§ 76. 輔音連在一起的讀法	184
§ 77. 不發音的輔音字母連在一起的讀法	190
第十八章 輔音的軟化	192
§ 78. 最易於軟化的輔音	193
第十九章 外來語的發音法	197
§ 79. 外來語在發音上的主要特點	198

Предисловие

Данный учебник составлен на основании лекций по фонетике, составленных мною для студентов 4-го курса Пекинского Педагогического Института. Пособием для лекций послужили: 1) „Русское литературное произношение“ Р. И. Аванесова. (проф. Московского Государственного университета имени М. В. Ломоносова). Учебное пособие для учительских институтов. 1950 г. 2) „Грамматика русского языка“ часть 1-ая. Академия наук СССР. 1953 г. 3) „Введение в языкознание“ часть 1-ая Проф. А. С. Чикобава. Учебное пособие для государственных университетов и педагогических институтов. 1952 г.

Отчасти пособием служили: 1) „Русский язык“ часть 1-ая А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев. Учебник для педагогических училищ. 1954 г. 2) „Основы методики русского языка в нерусских школах.“ В. М. Чистякова. 1949 г.

Составляя учебник я принимала во внимание различия в звуковом составе китайского и русского языков и в связи с этим трудности, встречающиеся у китайских учащихся в усвоении русского произношения.

1-ая часть учебника содержит необходимые сведения о фонетике. Эта часть теоретическая, она необходима учащимся как ознакомление с главнейшими понятиями по фонетике.

2-ая и 3-ья часть учебника — подробное изучение образования звуков русского языка и главнейших орфоэпических правил русского литературного языка в данное время.

2-ая и 3-ья часть учебника — практическая часть, требующая постепенного изучения и практики для выработки навыков в произношении.

Эта часть составлена по принципу от лёгкого к трудному. В ней даны: образование звуков, произношение звуков в слове, отдельно разработаны стечения согласных в слове, в порядке постепенности даны слова от односложных до многосложных; принимая во внимание особенности произношения китайских учащихся на все правила даны упражнения и примеры для закрепления изученного материала. *Во второй части начиная с § 22 до § 70 упражнения и объяснения составлены применительно к учащимся, начинающим изучать русский язык, дальнейшая часть после § 70 — это более глубокое и подробное изучение орфоэпии русского литературного языка.*

Данный учебник нельзя считать исчерпывающим пособием по изучению орфоэпии, составляя этот учебник я ставила себе задачей дать практическое пособие по произношению для китайских учащихся, поэтому в этом пособии я считала возможным поместить только необходимые сведения и к ним упражнения для практики, не вдаваясь в излишние практически ненужные китайским учащимся подробности.

Данный учебник по произношению, следует изучать с помощью преподавателя, т. к. в изучении правильного

произношения любого языка одну из главных ролей занимает слуховое восприятие. Буду очень благодарна, если читатели помогут мне выправить слабые стороны данного учебника или же прибавят что - либо мною упущенное.

Выражаю благодарность товарищам Ма Цзунь-мин и Ху Гун-ю за труд по переводу книги.

Лю Юань-на.

序

本書是根據我為北京師範大學四年級學生所寫的語音學講義編輯而成的。主要的參考書為：1) „俄語標準發音“ P. И. 阿瓦涅索娃（國立莫斯科 M. B. 羅蒙諾索夫大學教授）著，師範專科學校教學參考書，1950 年出版。2) „俄文文法“ 第一冊，蘇聯科學院 1953 年出版。3) „語言學概論“ 第一冊，A. C. 奇科巴娃教授編著，國立大學和師範學院參考書，1952 年出版。此外附帶的參考書有：1) „俄語“ 第一冊，A. M. 捷木斯基，C. E. 克留奇克夫，M. B. 斯維特拉也夫三人合著，師範學校適用教科書，1954 年出版。2) „非俄羅斯學校俄語教學法原理“，B. M. 契斯恰闊娃著，1949 年出版。

編寫本書時我注意到華語和俄語語音構造的區別，以及因此所引起的中國學生在掌握俄語發音中的困難。

本書第一編為必要的語音學概述。這是理論部分，這對於學生了解語音學的主要概念是非常必要的。

本書第二編第三編詳細地研究俄語中音的構成和當今俄語標準發音主要的正音法規則。

本書第二編和第三編是實踐部分，要求從循序研究和實踐中去熟練俄語的發音。

這一部分是遵循由易到難的原則編寫的，其中包含：音的構成，詞中的發音，詞中幾個輔音在一起發音的分別研究。注意到中國學生發音的特點，由單音節詞的發音逐漸敘述到多音節詞的發音；講述一切規則都附有練習和範例，藉以鞏固所研究的材料。第二編從第二十二節到第七十節的講述和練習是為學生初步研究俄語發音而寫的，下一編自第七十節以後是更加深入而詳細地研究標準俄語的正音法。

不要把這本書認作是完盡無遺的研究正音法參考書。我編寫該

書的任務在於爲中國學生作出了一本發音實踐的參考書，因此於本書中我認爲只可能作一些必要的講述並附以實踐的練習，而沒有把中國學生在實踐上不需要的多餘的細節寫進去。

研究這本語音學的教科書須有教師的幫助，因爲研究任何語言的正確發音，聽覺的感受是起着一種重大作用的。

如果讀者能幫助改進本書中的弱點，或者是增益某些不足之處，我是十分感謝的。

本書由馬俊明、胡廣虞兩同志擔任翻譯工作，特此致謝。

劉 媛 娜

В отношении транскрипции необходимо сделать следующие замечания: в тексте книги слова фонетически транскрибируются не полностью, а в той или иной своей части (в данный момент рассматриваемой), причём остальная часть даётся в орфографическом написании.

Употребление и значение знаков, употребляемых в транскрипции объяснено в тексте книги.

關於標音方面作如下的說明：書內本文中的詞並沒有詳細地以語音學標音法標誌出來，而是在講述有關某部分中（即當研究該音之際）才用語音學標音法標誌出來；同時其餘部分是在正字法的書寫中講述。

標音法中所用的那些符號的用法和意義在書內本文中講述。

中文註解說 明

本書中例詞練習中的名詞、形容詞、數詞、代詞、動詞的原形以及其他不變化詞類，只註明其意義。如遇有變化時則按下列簡語註明：

- 1) 名（名詞）；陽（陽性）；中（中性）；陰（陰性）；格用一、二、三、四、五、六表示；單（單數）；複（複數）。
2. 形（形容詞）；短（形容詞短尾）；其餘場合與名詞註解同。
3. 數（數詞）；其餘場合與名詞註解同。
4. 代（代詞）；其餘場合與名詞註解同。
5. 動（動詞）；一（第一人稱）；二（第二人稱）；三（第三人稱）；單（單數）；複（複數）；現（現在時）；過（過去時）；將（將來時）；陽（陽性）；陰（陰性）；中（中性）。
6. 前置詞與其他詞在一起者，或其他兩個詞連在一起者只註明意義。
7. 在正文中已有說明者，即不再加註解。

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ ПО ФОНЕТИКЕ

第 一 編

語 音 學 概 述

I УСТНАЯ РЕЧЬ И ПИСЬМЕННАЯ. ПИСЬМО. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО

第一章 口語和書寫語. 文字. 口語和書寫語的 相互關係

§ 1. Устная речь и письменная

Речь бывает устная и письменная.

Письменная речь широко применяется в качестве средства общения и обмена мыслями наряду с устной.

Письменная речь воспринимается зрительно, устная речь на слух.

Письменность, как средство общения, помогла и помогает преодолевать пространства и время. Благодаря письменности достоянием миллионов становятся те знания, которые без письменности могли бы иметь распространение лишь в узком кругу причастных к делу лиц.

§ 1. 口語和書寫語

語言有口語和書寫語。

書寫語與口語並行地普遍用作來往交際和交換意見的工具。

書寫語用視覺來領會，口語用聽覺來領會。

作為來往交際工具的文字，過去和現在幫助着人們克服空間和時間的障礙，藉助於文字，許多知識就成為千百萬人的財富，如果沒有文字，那些知識不過只能傳佈於當事人的狹窄範圍裏。

Примечание:

Например, современное радиовещание, воспринимаемое на слух (акустически), значительно расширяет круг слушателей, но оно не могло бы ни возникнуть, ни сохраниться при отсутствии письменности и технических достижений человечества, владеющего письменностью.

註: 就像用聽覺(靠音響)來領會的現代無線電廣播,大大地擴大了聽衆的數量範圍;但是如果沒有文字,如果沒有通曉文字的人類的技術成就,那末無線電廣播也就不能夠產生,不能夠保存。

§ 2. Письмо

История письма — это процесс, длительных и сложных исканий.

Вопрос о том, как передать свои мысли на письме, волновал человека еще в глубокой древности.

К современному абстрактному алфавитному письму люди пришли не сразу.

§ 2. 文字

文字的歷史是一個長期複雜的摸索過程。

如何用文字來傳達自己意思的問題,還在上古的時期就使人想急求解決的辦法。人們不是一下子就獲得了現代以抽象字母組成的文字。

Три принципа отражают три ступени развития письма. 三個原則反映着文字發展的三個階段。

1) Пиктографическое письмо (латинское *pictus* — *нарисованное*).

Это письмо наиболее древнее.

Письмо изображает (*рисует*) предметы и действия, о которых хотят сообщить. Например, для передачи понятия „человек“ нужно было нарисовать человека. Для передачи

предложения, например, „я ушел на охоту“ рисовали человека, лес и зверей. Такой способ письма был примитивен, он не мог передать абстрактных понятий.

1) 圖形文字 (拉丁字 pictus — 畫圖樣).

這是最古的文字。

文字表示(描畫)想要報導的物體和動作。例如:爲了表達„人“的概念,就要畫一個人。爲了傳達一個句,例如:„我去打獵“,就畫上一個人,樹林和野獸。這樣的文字書寫方法是粗樸的,原始的。它不能傳達抽象的概念。

2) Идеографическое письмо или иероглифическое письмо (греческое idea — идея, мысль).

Письмо изображает понятия независимо от того, как называются эти понятия.

Образчик идеографического письма — современное китайское письмо: 日 — солнце, 月 — луна. В старом китайском письме *солнце*, *луна* обозначалось иначе: ☉ — солнце; ☾ — луна. Старое письмо было пиктографическим.

Идеографический принцип используется и в цифровом обозначении чисел.

Возьмём например, цифру „3“. Числовое значение этой цифры одинаково понимается и китайцем, и русским, и французом, хотя название этой цифры звучит совершенно по-разному. Цифра как знак числа указывает на понятие совершенно не считаясь с тем, на каком языке, и как, произносится название этой цифры. Именно это и характерно для идеограммы (или иероглифа), и для идеографического (или иероглифического) письма.

От основной идеограммы при помощи дополнительных